

YENİ TÜRKİYE

— ATATÜRK'ÜN ÖLÜMÜ MÜNASEBETİLE —

Yazan: *Prof. Dr. Fekete Lajos*

«AZ Uj Törökország Budapest 1939»

Çeviren: *Tayyip Gökbilgin*

Tarih, Dil, Coğrafya Fakültesi talebesi.

Son zamanlarda Atatürk adını alan Mustafa, Selânikte, halen mevcut, demir parmaklığı ve dar pencereleri bulunan Balkan üslûbunda yapılmış bir evde, 1880 senesinde hayata gözlerini açmıştır. Selânik o zamanlar imparatorluğun hudutları içindeydi, Mustafanın babası da bu şehirde evvelâ bir memur sonra bir tüccar bulunuyordu. Babasının ölümünden sonra onun terbiyesi annesi Zübeyde Hanıma kaldı. İlkemektepten sonra devam ettiği askerî rüştiyede, muallimleri onu çalışkan ve terbiyeli bir talebe olarak tanıyorlardı. Bunlardan biri ona olgun ve mümtaz manasına gelen Kemal adını verdi ki bundan sonra bilhassa bu adla tesmiye edilmektedir. Bilâhare meydana getirdiği sistem de buna izafeten isim almıştır: “Kemalizm, Kemalist Türkiye”.

1904 te erkânıharp zabiti olarak evvelâ Suriyede vazife aldı, burada inkılâp hareketlerinde çalıştıktan sonra İstanbul'a geldi. 1911 de müstevli İtalyanlara karşı mücadele etmek üzere Trablusgarbe gitti, fakat Balkan Harbinin zuhuru üzerine döndü ki harp bittiği için ateşemiliter olarak Sofyaya gönderildi. Umumî Harpte Çanakkale müdafaasında temayüz etti, Gelibolu yarımadasındaki harplerde ilk defa Anafarta kahramanı ünvanını aldı (Ağustos 1915). Bu suretle Mustafa Kemal Türkiyenin en mümtaz askerleri arasına geçti. Bundan sonra yalnız büyük, müşkül vazifelerin ifası kendisine verildi. Diyarbakır havalisinde Ruslara, Suriyede İngilizlere karşı, mütemadiyen artan müşkülât içinde ve ümitlerin kırıldığı bir zamanda, Türk kumandanlarının mağlûbiyet anlarında bile o kadar çok defa gösterdikleri müstesna kahramanlıkla harbetti. Mütarekeyi müteakıf büyük bir yeis ve nevmidi içinde yaklaşan felâkete isyan ediyor, bu hal yeni İngiliz dostu hükûmetin endişesini celbetmektedir. Nihayet kendisinden kurtulmak üzere nisan 1919 da artık ordunun mevcut bulunmadığı Anadoluya ordu müfettişi sıfatile gönderiliyor.

Mustafa Kemalın şimdiye kadar ki hayatı, alelâde bir askerın hayatında vukubulan hadiselerdi. Hayatının fevkalâde kısmı ancak bundan sonra başlıyor. Dahilde ve hariçte herkes, müttefikler tarafından, Türkiye hakkında, sade Türk Devleti için değil, aynı zamanda Türk milletinin de muhakkak mahvine gidecek derecede meş'um olan bir karar verileceğini hissediyordu. Böyle bir zamanda

Türk milletinin istikbaline inanan yegâne adam Mustafa Kemal'di. Ve o Anadolu imkânsız tahakkuk ettirmek kararile İstanbul'dan ayrılmıştı.

Mustafa Kemal gittiği yerde tamamen zayıf ve bitap düşmüş cephe gerisi bir mıntaka, dağınık, teşkilatsızlıktan mütevellit bir ümitsizlik içinde bulunan insanlar buldu. Bunlar birbirlerinden ne haberdardılar, ne de birbirleriyle alâ-kadar. Sivas Kongresine (eylül 1919) iştirak eden bir kısım genç ve ihtiyar azalar, harekete başlamak için lâzımgelen figüran vaziyetinde idiler, bunlar gayeye vâsıl olmak için takip edilecek hattı hareket ve iktiham edilmesi lâzımgelen müşkülâtın olduğu gibi bizzat hareketin mahiyetinden de tamamen haberdar değillerdi. Şef öne eğilmiş ciddi bir baş, solgun bir çehre ile aralarında oturuyor onları tenvir ediyordu.

Altı ay sonra Ankarada, memleketin her tarafından meb'uslarla, şuurlu bir surette, Büyük Millet Meclisi toplandığı vakit artık arkasında daha kalabalık bir kütle görüyoruz. Taraftarları arasında münevver ve tecrübeli kimseler çoktur. Bunlar İstanbul'dan birer birer kaçarak kurtuluş hareketine iltihak eden imanlı ve vatanperver insanlardı.

Maamafih kurtuluş savaşı çok büyük maddî mâniyalarla karşılaşılıyordu: para yok, adam ve malzeme az, yollar hareketi güçleştirecek derecede fenadır, fakat herkesin şimdi daha fazla kendisine itimadı vardır. Bütün dünya milletlerine beyannameler gönderiliyor, yüksek ve cesur bir sesle Türk milletinin arzu ve kararları bildiriliyor. Mustafa Kemal, imparatorluğun sükun bulmıyan ve itimat edilemiyen vilâyetlerinden maadasi, yalnız Türklerle meskûn havali alâkadar ediyordu, fakat Türklerle meskûn arazinin siyasi ve iktisadi bakımdan daha değerli olan, iyi buğdayı, tatlı meyva yetiştiren yerleri yabancılar elinde idi. Herkes, İngilizler, Fransızlar, İtalyanlar, Yunanlılar hattâ Birleşik Amerika Devletleri bir pay almak istiyor, her biri kendisi için en iyi mıntakayı seçiyordu. Mustafa Kemal ve Türk milletine kurak stepler ve dağlık, kayalık bir mıntaka kalıyordu. Fakat Mustafa Kemal, bu kayalıklara ayağını iyice dayadı ve haricî siyasetine salim bir istikamet verdi. İlk yardım Rusyadan, ikincisi Fransadan geldi. Fransızlar da Ruslar gibi ideolojik sebeplerle Ankaradaki milli harekete karşı bir anlayış gösterdiler. Daha sonra Amerika ve dahili siyaseti sebeble İtalya taleplerinden vazgeçtiler. Bu suretle 1921 yazında ancak iki düşman kalmıştı: Yunan, İngiliz. . . Yunanlılara karşı mücadele iki buçuk sene devam etti. İkinci kânun ve mart 1921 de İsmet Paşanın idaresi altında İnönünde, ağustos 1921 de Mustafa Kemal'in kumandasında Sakaryada kazanılan zaferler düşmanı memleketten taretmek için yapılan harplerdendi, fakat nihai zafer ancak üçüncü sene vukubuldu. Bu zeferde bütün milletin hissesi vardı. Mücadeleye Türk kadını (Fatma), Türk çocuğu da iştirak etmişti. Türk kadını hasta, perişan halile top, mühimmat taşıdı, askerlerle birlikte harbettir. Mehmetçik ve mermi taşıyan Türk kadını, bugün Ankarada Ulus meydanında, ateşten yanan gözlerle, heykelleşmiş olarak duruyorlar; muvaffakiyet ancak bütün millettten doğabilirdi.

Düşman ordusunun tek mil kumanda heyetile birlikte esir edildiği (Dumlupınar ağustos 1922) büyük zafer, harbin uzaması sebeble, her yerde hayret uyandırmış ve bir sürpriz olarak karşılanmıştı. Birçoklarımızın henüz hatırasında

yaşadığı gibi, zafer haberini Budapeşte caddeleri de her taraftan yükselen bir sevinçle öğrenmişti, herkeste, birçok cemiyetlerde aynı meserret, aynı heyecan... Triyanon senelerinin kâbusu yaşanılmasına rağmen ciddi konferanslar hadisenin ehemmiyetini tebarüz ettirmişti. Birçok toplantılarda da tezahürat yapılarak zafer tes'it edilmişti.

Muvaffakryetten, tabiatile, diplomasi de haberdar oldu ve Türkler için Triyanon olan Sevr muahedesi otomatik bir surette yeni bir tetkika tâbi tutuldu. B. M. M. mümessili İsmet Paşa Lozan müzakerelerinden vatana şerefli bir anlaşma, Türk milletine istiklâl ve şayanı kabul yaşayış şartları getirdi.

İnkılâp Türkiyesinin vazifelerinin ve iktiham etmeğe mecbur kaldığı müşkülâtın en ehemmiyetli olanlarını zikretmekle bir taraftan Mustafa Kemal takîp ettiği yolu öğrenmiş diğer taraftan her yerde hâkim olan «Mustafa Kemalın İstiklâl Savaşını kazanması kolaydı, çünkü, memleketinin coğrafî vaziyeti buna müsaitti» telâkkisini hadiselerle tekzip etmiş oluyoruz.

Şimdiye kadar hülâsa ettiklerimiz de gösteriyor ki Mustafa Kemal uzun ve sert mücadeleler yapmak mecburiyetinde idi. Büyük bir kudret sarfederek senelerce sürecek bir tahammüle ve sebata lüzum vardı. Bidayette memleketin mukadderatına hâkim yalnız kendisi değildi. Birçokları kayıtsız bazıları da hasmane bir tavır takınmıştı. Bunlar arasında, hareketinin Türklüğe yeni bir felâket getireceğini zannedenler bulunuyor, plâni, kendilerine büyük bir felâketten sonra cür'etkârane, tahakkuku gayri kabil ve tahrik edici görünüyordu. Bu cümleden olarak, ecnebi tesiri altında bulunan Saray ve İstanbul hükûmeti de büyük devletlerin tazyikından korkuyordu. Mustafa Kemale evvelâ itidal tavsiye ettiler sonra tevkif etmek istediler ve nihayet idama mahkûm ettiler. Türkiye, İstanbul hükûmetinin onu tedibe gönderdiği kuvvetlerin derhal millî kuvvetlere iltihak etmesi yüzünden, ne bir dahilî harbe sahne olmak tehlikesine maruz kaldı, ne de idam hükmünü infaz edecek bir el meydana çıktı. İdam mahkûmu hükmünü senelerce taşıyan Mustafa Kemalın nefse hakimiyeti, devlet adamı sıfatı ile yaptığı en mühim icraatında, dahilî nizamı tesiste onu çok büyük gösteriyor. Nefsinde hırsı, taraftarlarında kendisine karşı olan sevgiyi yenerek, vakitsiz siyasî ve hukukî meselelerin millî birliği ihlâl etmesine müsaade etmemesi, padişahın mahkûmiyetine ait kararı, ancak askerî ve siyasî zaferlere ulaştıktan sonra vermesi Mustafa Kemalın büyük bir meziyetidir. Karar T. B. M. M. tarafından verildi: Türkiye, sultanlar ve monarşik şekil olmadan cumhuriyet devlet şekli ile idare olunacaktır, ilk cumhurreisi Mustafa Kemaldir (23/10/1923).

Osmanlı hanedanının tahttan indirilmesile Mustafa Kemalın hayatının üçüncü devresi başlıyor. Artık, o, haricî ve askerî meselelerin ağır tazyikından kurtulmuş olarak ıslahat hareketleriyle meşgul olabiliyordu. Mustafa Kemal hükûmeti, bu sırada, birkaç senedenberi, denizden uzak 800 metre yükseklikte bir yaylada, Ankarada bulunuyordu. Burası Türkiyenin strateji bakımından ehemmiyetli bir merkezi idi. Hükûmet merkezini sıcak deniz kenarından böyle sert, haşin bir mıntakaya nakletmek fikri onun değildir. Daha evvelce bu, bir teklif olarak padişahlara da yapılmış fakat hiç nazarı itibara alınmamıştı: Saray halkı İstanbulun debdebesinden ayrılmâğa razı olamazdı. Bu çiftçi memleke-

tının ortasında müstakbel azametini hayalini görmek için ancak Mustafa Kemal'in gözleri lâzımdır. Filhakika terakki ve inkişafın o zamandanberi cereyan eden istikametini ancak o tasavvur edebildi. Birçoklarının, harikulâde bir kuvvetin parıldadığını gördükleri gözlerle hal ve istikbaldeki Türkiyenin çehresini yalnız o görebildi. Ankaranın yüksek kalesinden kerpiç evlerin üstünden uzaklara baktığı vakit kışın buzlu yazın çıplak yaylada memleketinin boşluğu, cansızlığı gözleri önünde tecessüm ediyordu: ayaklarının altındaki şehir diğer bütün Türk şehirleri gibi bir harabe yığını. . . Köyler çiftçi evleri değil, adeta çamurdan yapılmış çadırlar, fırtınadan kaçan çobanların iltica edecekleri bir yer gibi idi, nehirler bataklık halinde. . . Ormanların içinde haydut, soyduğu yolcudan fidyei necat bekliyor. Memleketin her tarafında sanayi, ticaret küçük mikyasta. . . . Mesafeler ölçülemeyecek derecede uzundur. Sivas Avrupadan, bugün Afganistandaki Kâbil kadar uzaktır. Mutlakiyet terbiyesi alan köylü ve şehirli halk ihtilâl havasından çekinerek gagesiz ve maksatsız bir şekilde Asya ve Avrupa arasında, eski ve yeni âlem arasında bocalıyor. Hakikat, gözleri önünde, kalın bir sis tabakası halinde kendini gösteriyor ve istikbal bu muzlim perde arkasından sıyrılarak çıkmaktadır: Türkiye öyle bir devlet olacaktır ki, onu bütün dünya tekrar takdir edecektir. Harice karşı otoriter, dahilde nizamlı zengin ve refah içinde. . . . Zengin tabii hazineleri ve sahiplerininin çalışmasıyla bu şey tahakkuk edecektir. Zira herkes çalışacak, herkes işi sevecek, memlekete nizam hâkim olacak, çünkü herkes nizamı sevecek... Nehirler tekrar mecralarında akacaklar, otomobil yolu ormanların içinden serbestçe geçecek, yolcu kendisini arabasında emniyette hissedecektir. Avrupa Anadoluya ulaşıyor. Bunu yalnız gelecek nesil görmeyecek, aynı zamanda mes'ut bir istikbal için taze bir ruh ve gergin bir adale ile mücadele yapmış olan bugünkü ihtiyarlar da hür insanların hür memleketinde yaşayacaklardır.

Mustafa Kemal'in tahayyül ettiği bu cesur plânları küçük mikyastaki parçalara bölerek tahakkuk ettirmek mümkün değildir. Bunlar hararetli faaliyet isterler. Nasıl ki kendileri de böyle bir muhitte doğmuşlardır. Mustafa Kemal, saiki reform fikirleri bulunan icraatını aynı zamanda millî hayatın muhtelif şubelerine teşmil ediyor bunları, eski yerine yeni hayatı ikame etmek üzere yıkıyor, tasfiye ediyor. Bunları gruplar halinde mütalea edelim:

Evvelâ dinî sahadaki reformlardır: Türk milletinin asırlardan beri mukadderatına hâkim olan ve Mustafa Kemal'in eli değmemiş olsaydı, istikbalini de başka istikametlere tevcih edeceği muhakkak bulunan dinî meseleler çok mühim ve o nispette tehlikeli bir saha idi. Mustafa Kemal inkılâbında iktisadî yeniliklerden önce fikir ve telâkkilerin değiştirilmesi, ruhların tasfiyesi lâzımgeldi. Eski müesseseler içinde modası geçmiş görüneni, hilâfetten başlayarak (mart 1924) derhal ortadan kaldırıldı. Hilâfetin ilgasına bilhassa sebep, tahttan iskat edilen hanedanı Türkiyeye bağlayan son ve yegâne rabıta olması idi. Bunu takiben dinî sahada yaptığı ıslahatla Türklük, eskiden islâm kültüründen aldıklarını kendi üzerinden attı. Bundan sonra müstakbel neslin talim ve terbiyesi için yeni kuvvetler bulmak ve yeni istikametler göstermek lâzımgeldi. Türkiyede Mustafa Kemal'in idaresi altında seri hamlelerle ilerliyen, talebe adedinin ve fikrî sevi-

yenin yükselmiş bulunduğu yeni bir mektep siyaseti vücade geldi. Talim ve terbiyenin eski kuvvetli dinî karakteri yerine şimdi her tahsil devresinde milliyetperver bir şuur kaim oldu. Parola: «Ne mutlu Türküm diyene» dir. Türk ırkına has askerî ruh gençliği millî birliğe bağladı.

Kültür sahasında en ehemmiyetli ve en cesur teceddüt hamlesi yazı inkılabı oldu. Mustafa Kemal bu işe cezrî inkılâpçıların yaptıkları gibi başladı: Zenginlerden, onları fakirlerden ayıran şeyi almak suretile... Okuyup yazma bilenleri Arap harflerile yazmaktan menederek ekseriyet gibi analfabetik bir hale getirdi. Bundan başka yeni yazının muvaffakiyetini en şahsî bir mesele olarak telâkki etti. Bir muallim gibi elinde tebeşirle yeni harfleri öğretti. Bu harfleri o, dilcilerden mürekkep bir komisyonun sonu gelmiyen münakaşalarını müteakıp bir gecede tesbit etmişti. Bizzat kendisi de mektep sırasına, başörtülü kadınların arasına oturdu, şehirli köylü herkesi inkılâbın bu en yeni hazinesinden faydalanmağa mecbur etti. Maamafih Mustafa Kemalın nazarı dikkati daha mücerret ilmî problemlere de şamil oldu. Yeter ki bunlar millî şuurun inkişafına müsait olsun ve istikbalde husule getireceği neticelerle inkılâbın gayelerine hizmet edebilsinler. Bilhassa tarih araştırması ve Türk diline alâkadar hareketleri hariçte de dikkati celbeti hattâ tenkide sebep oldu. Müstakar millî kültürü bulunan memleketlerin ilim hayatında böyle ferdî teşebbüsler büyük zararlar husule getirebilirdi. Halbuki Türkiyede bu neviden romantik nazariyelerin muvakkaten de olsa millî terbiyeye hizmet ettiği aşîkârdır. Onun ismine irca etmemiz lâzımgelen Türk dil yenileştirme hareketile sade bugünkü neslin değil müstakbel nesillerin de minnet ve şükranlarına mazhar olacaktır. Mustafa Kemal ne bir muharrir ne de bir âlim olmamakla beraber milletine hemen hemen yeni bir dil hediye etti. His ve fikirleri ifade hususunda fevkalâde zengin olan Türk halk dili Mustafa Kemalın terbiyesile yeni edebiyat dili olarak inkişaf etti. Bu sayededir ki Türk dilinin güzelliklerini, hakikaten, şimdi tanımağa ve takdir etmeğe başlıyoruz.

Mustafa Kemal Anadolu Türklüğünün, inkişaf ve terakkilerini temin etmiyen Asyalı müslüman kültüründen ayrılarak Avrupa medeniyetinde yer almasını ve bu medeniyetin maddî ve manevî bütün vesaitini kabul ve kendine mal-etmesini istedi. Vatandaşlarına, şimdiye kadar taşımadıkları, soyadları vermekle de onları Avrupaya yaklaştırmış oldu. Bizzat kendisi tamamen haklı ve lâyük olarak ATATÜRK adını aldı. Zira, bugün, Türklüğün hakikaten babasıdır.

Kültürel ve içtimaî sahada olduğu gibi iktisadî hayat sahasında da birçok yenilikler Atatürk inkılâbının sistematik ve şuurulu bir istikamet takip ettiğini göstermektedir: Her sene birkaç yüz kilometre demiryolu inşa edilmektedir, şebekenin anahtarı şimdiden hazırdır. Demiryolu doğu-batı istikametinde iki defa, şimal-cenup istikametinde üç defa Anadoluyu katetmektedir. Şoseler iyileşmekte, yeni vapurlar deniz nakliyatı emrine tahsis edilmektedir.

Atatürkün her fikri milletinin hâlde ve istikbaldeki saadetine hizmet etmiştir. Millî kuvveti artırmak maksadile, Balkanlarda halen fena vaziyette bulunan ve beş yüz sene evvel bir istilâ siyasetinin Asyadan Avrupaya nakil ve iskân ettiği Türkleri, ırkdaşlarını vatana getirdi.

Yeni zamanın, büyük devletlerin bile tasavvur edemeyecekleri bir derecede, en büyük millî hareketini, Atatürk, yabancı yardımı olmaksızın muvaffakiyetle halletti. Köylülere daha fazla ve daha mahsuldar toprak verebilmek, ecdatlarının daha Orta Asya steplerinde ustası oldukları sulama ve kanal açma suretile, daha fazla mahsul alabilmek imkânını temin için nehirleri tanzim etti. Dünya iktisadiyatının otarşik bir istikamet almasına Türk otarşisi ile mukabele etti. Ham madde istihsalâtını arttırdı, Türkiyeyi buğday ihraç eden bir memleket haline getirdi. Eskiden Türkiye tek bir şeker fabrikasına malik değilken şimdi ihraç yapabilecek bir haldedir. Yerli mallarının istihlâkını kuvvetli propagandalarla temin etti. Büyük plâkalar, grafikler, vecizeler halka hadiseleri haber veriyor, onlara yeni istikametler çiziyor ve yeni gayeler gösteriyor. Kalkınma hareketi yalnız köyde değildir, şehirleri de yeniden tesis ve inşa etti. 2000 sene önce «Augustus» un mermer kilisesinin bulunduğu Ankarada harabeler üzerinde heykeller ve kabartma eserlerle dolu yepyeni büyük bir şehir meydana geldi. Bu, yeni devletin yeni merkezidir. Burada, Avrupalı bir göze bile, her şey güzel, modern ve gayeye uygun görünür.

Hayat sahasının, Atatürkün fikirleriyle işlenmemiş, hiçbir kısmı yoktur. O, şeref ve faydanın bütün milleti ilgilendirmesine ve millete ait olmasına hususî bir ihtimam göstermiştir. Kurtarıcı Atatürk, fikirlerini, kendi istediği gibi tahakkuk ettirmek hakkını bile kullanmadı. Her şeyde milletin arzusunun ve iradesini kat'î ve nihai addetti. Devlet hazinesinden köylüye toprak vermek suretile millî sayı arttırdığı ve kuvvetlendirdiği gibi bütün servetini de daha hayatında milletine verdi. Bu itibardır ki Türk efkârı umumiyesi en radikal reformlarından bile ürmedi ve bu yenilikler, ekseriya, haricte Türkiyeden daha fazla bir sürpriz hâsıl etti.

Atatürk hayatının sonuna kadar, bilhassa faal bir iş sahası olan ve başlangıçtan itibaren taliin kendisine güldüğü, beynelmilel politikada, haricî siyasette Türk milletine sevgisinden başka hemen hemen hiçbir his ve ihtiras tanımadı. Daima fayda umduğu devletler grubuna iltihak etti ve Lozandan beri Türkiyenin hudutlarını daima daha iyi şekilde tadil veya garanti eden dört beş muahede aktetti. Fakat bu devletlerle, ancak milletin bundan istifade ettiği müddetçe, birlikte yürüdü. Türk menfaatleri Balkan devletleriyle birlikte hareket etmek olduğu ve vatanının menfaatlerine bu suretle daha iyi hizmet etmek imkânı bulunduğu için onlarla ittifak yapınca biz Macarlar, dostluk hislerinin filiyatta çok az tezahür ettiğini görmek suretile, acı bir hayal inkisarına uğradık. Fakat o herkese karşı böyleydi. Artık ebedî uykusuna daldığı şu esnada bitaraf ve mubalâgasız olarak tesbit etmek mümkündür ki, inkılâpçılık kıymeti, milleti noktai nazarından, devrimizin diktatörleri arasında herhangi birisinden çok daha derine icrayı tesir etmiştir. Bunlardan hiçbirisi onun kadar cesur olmamıştır. İnkılâbın başlangıcı ile hedef olarak gösterilen gaye arasındaki mevcut mesafe, Türkiyede, azamî derecededir. Garpte ihtilâl ve inkılabın tedricen elde ettiklerini Atatürkün memleketi birdenbire kazandı ve Türk hayatında o kadar derin izler bıraktı ki diğerlerinde bu, ancak yüz senede husule gelebilmişti.

Atatürk'ün büyük eserinin ikmali haleflerine kaldı,

VIER URKUNDEN VOM KÜLTEPE (*)

B. Landsberger

1. STREIT UM DEN NACHLASS EINES HÄNDLERS

(Tafel aus dem Museum von Kayseri)

rābiṣum um - me - a - nu Puzur - A - šur
ú me - ir - ú Puzur - A - šur
a - na En - na - Sú - in

iṣ - ba - at - ni - a - tí - ma la li - bi

(5) i - li - ma a - bu - ni me - it - ma

i - mu - at a - bi - ni

um - me - a - nu a - bi - ni 12 ta - ma - lá - ki

ša tup - pí kaspam ku - nu - ki

hurāṣam ku - nu - ki 2 šu - uq - lá - tim

(10) ša erū'im kaspam ú hurāṣam ú erū'am

i - na ma - ṣa - ar - tim ku - nu - ku

ša a - bi - ni um - me - a - nu - ú

a - bi - ni e - ru - bu - ma

ip - qí - du - ni - ku - um mī - ma

(15) a - nim a - ma - nim ta - dí - in

um - ma En - na - Sú - in - ma

um - me - a - an a - bi - ku - nu

iš - tu Ūa - aḥ - šu - ša - na

i - li - kam - ma mī - ma

(20) a - nim a - na Pu - sà - sú

áp - qí - id um - ma

Pu - sà - sú - ma i - na kaspim

hurāṣim a - ší - it

a - bi - ku - nu ša ša - qú - lim

(25) ú - ša - qí - el - ma ší - tí

a - na A - šir - il Šamši ši

ap - qí - id - ma a - na a - lim ki

ú - bi - el - ma lu - qú - tum

e - li - a - ma lu - qú - ut - ku - nu

(*) Dieser Artikel wurde im Juli 1937 abgeliefert, Seither erschienene Literatur konnte nicht berücksichtigt werden.

- (30) a - na Ku - lu - ma - a pá - aq - da - at
 al - kà - ma lu - qú - ut - ku - nu
 li - qí - a um - ma En - na - Sú - in - ma
 mì - ma la ta - tù - ra - nim
 um - ma rābiṣum - ma ù me - ir - ú
- (35) Puzur - A - šur - ma mì - ma
 la ni - tù - ra - kum
 a - šar ta - ap - qí - du
 Pu - sà - sú ni - šé - e
 a - na a - ʒa - tim a - ni - a - tim
- (40) kà - ru - um Kà - ni - iš i - dí - ni - a - tí - ma
 maḥar paṭrim ša A - šur ší - bu - tí - ni ni - dí - in
 maḥar A - gi - a mera Puzur - A - šur maḥar Ma - šì - ì - lí
 mera Pu - sà - sí - im maḥar Ilam - pí - la - aḥ
 mera A - šur - na - da

ÜBERSETZUNG

«Der Kommissar, die Geldgeber des Puzur - Aššur und die Söhne des Puzur - Aššur nahmen uns in Sachen des Enna(m) - Suen (als Zeugen) <und es sprachen der Kommissar und die Söhne des Puzur - Aššur>: «Leider (5) Gottes ist unser Vater gestorben und nach dem Tode unseres Vaters übergaben Dir die Geldgeber unseres Vaters 12 Urnen mit Tontafeln, versiegeltes Silber, versiegeltes Gold, 2 Behältnisse (10) mit Kupfer, sowie (loses) Silber, Gold und Kupfer, nachdem sie in den versiegelten Aufbewahrungsraum unseres Vaters sich Einlass verschafft hatten; wem hast Du alle (15) diese Gegenstände ausgeliefert?» Darauf Enna(m) - Suen: «Der Geldgeber Eures Vaters kam aus ʒahšušana und ich (20) übergab alle diese Gegenstände dem Pusasasu.» Darauf Pusasasu: «Mit dem Silber und Gold bezahlte ich die Ausgaben Eures Vaters, (25) was zu bezahlen war; den Rest <des Geldes> übergab ich dem Aššur - Šamši und er transportierte es nach der Stadt (Assur), hierauf ging die Ware (in den Palast) hinauf und Euere Ware ist (30) dem Kullumâ übergeben. Geht und nehmet Euere Ware!» Darauf Enna(m) - Suen: «Ihr sollt mich nicht wieder belangen!» Darauf der Kommissar und die Kinder (35) des Puzur - Aššur: «Wir wollen Dich nicht wieder belangen! Dort, wohin Du sie übergeben hast, bei Pusasasu werden wir (die Gegenstände) einfordern.» Für diesen Rechtsstreit verwendete uns (40) die Handelskommune von Kaniš (als Zeugen) und wir gaben unsere Zeugenschaft vor dem Schwerte des Gottes Aššur (zu Protokoll)». 3 Zeugen.

Der Streit um den Nachlass des Puzur - Aššur bildet den Gegenstand von 4 uns erhaltenen Prozessurkunden, die ich folgendermassen benenne: A unsere Tafel; B₁ = TCL 21, 270 [1]; B₂ = OIP 27, Nr. 57 (einen Tag nach B₁ abgefasst); C = EL Nr. 253 (ergänzt von Lewy EL II S. 186 f. aufgrund B₁).

1. Nach dem Tode [2] des Puzur - Aššur dringen seine Gläubiger [3] in den versiegelten Kassenraum dieses Händlers ein und beschlagnahmen das Archiv und den Kassenbestand, sie befriedigen sich aber nicht aus dem letzteren, sondern übergeben die beschlagnahmten Gegenstände einem Treuhänder namens Enna(m) - Suen. Die Erben des Verstorbenen sind nicht in Kaniš.

2. Der während dieser Aktion von Kaniš abwesende Pusu beschlagnahmt (*ašbat* B₁ 26) die erwähnten Gegenstände, die ihm der Treuhänder ohne Protest ausliefert. Seine Legitimation zu dieser Massnahme leitet sich daraus ab, dass auch er ein *ummeānu* des Verstorbenen ist (so nach A Z. 17 verglichen mit B₁ Z. 24 bzw. B₂ Z. 15), nach den übrigen Urkunden aber daraus, dass er zum letzteren im Verhältnis eines *tappa bit abini* stand (B₁ Z. 15, B₂ Z. 6, C Z. 3), dass er also sozusagen die Rechte der Firma, für die Puzur - Aššur tätig gewesen war, wahrnimmt. Trotzdem versteht man nicht recht, warum Enna(m) - Suen dem Pusu die Priorität so glatt einräumt. Vielleicht stecken die beiden unter einer Decke und erfinden ihre Darstellung des Einbruchs in die Kasse des Toten, um diese unerlaubte Handlung (s. unten 4a) auf unbekannte Dritte (*ummeānū u tamkārū*) abzuwälzen).

[1] In diesem Artikel werden die Abkürzungen nach der Abkürzungsliste der Zeitschrift für Assyriologie verwendet, ausserdem EL = Eisser und Lewy, Die alt-assyrischen Rechtsurkunden vom Kültepe (MVAeG 33 und 35,3).

[2] Die Annahme von Eisser und Lewy, «tot sein» habe an unserer und verwandten Stellen einen jeweils zu erratenden Doppelsinn, neben dem physischen Tod auch den finanziellen Ruin (EL I S. 155, II 162), kann ich nicht billigen. Man hätte in Fällen wie EL Nr. 246 oder 337 den «Toten», dessen Zeugnis entscheidend wäre, nur deshalb nicht befragt, weil er «seine Rechtspersönlichkeit eingebüsst» habe; in EL Nr. 246 hinterlässt der «Tote» seinen Kindern eine Urkunde; in den hier behandelten 4 Texten bemühen sich die Hinterbliebenen um die Erlangung des Vermögens des Toten und führen darum einen kostspieligen Prozess.

[3] *Ummeānu* (so A Z. 7), *ummeānu u tamkārū* (B₁ Z. 17, B₂ Z. 8). Der Unterschied zwischen diesen beiden Kategorien bedarf der Untersuchung. a. sind wohl die Kapitalisten, die den unselbständigen Händlern Geld zur Finanzierung ihrer Geschäfte bei freier Verwaltung übergeben; *tamkārū* spezielle Auftraggeber, die sich das Eigentum an den vom Händler verwalteten Werten jeweils sichern,

3. Immerhin handelt Pusasü wie einer, dem die Verwaltung des Nachlasses zusteht, indem er zunächst die unbezahlten Rechnungen des Verstorbenen bezahlt (A 23-25, B₂ 24 f.). Den Rest des Geldes lässt er durch einen bekannten Transportör nach Assur schaffen (wohl an den «unser Vater» genannten Prinzipal) [1] und sichert in Vertretung des *tamkāru* («rechtmässigen Eigentümers») das Eigentum an den Gegenständen [2]. Diese Massnahme scheint aber für P. schliesslich nicht erfolgreich gewesen zu sein, denn sie führt zu dem durch die schlecht erhaltene Urkunde C repräsentierten Prozess gegen den Transportör Aššur-Samsi, in welchem P. diesem nicht auftragsgemässe Bestellung des Geldes vorwirft.

4. Erst nachdem Pusasü den Barbestand der Hinterlassenschaft nach Assur hatte verbringen lassen, melden die Hinterbliebenen ihren Anspruch an (Söhne und eine Tochter). Um ihn durchzusetzen, lassen sie sich (von der Stadtbehörde Assur) einen *rābišu* (Kommissar) stellen und reisen mit diesem nach Kaniš. Ihren Anspruch begründen sie mit 2 Formeln:

a) *kaspum ina mašartim ša abīni ušām* (B₁ 39 f.). Damit leugnen sie wohl das Recht irgendjemandes, den Kassenraum des Puzur-Aššur zu öffnen, erklären also die ad 1 angeführte Aktion für ungesetzlich.

b) *abūni tamkārūm* (B₁ 41). Damit wird die Berechtigung der Aktion ad 3 in Abrede gestellt. Nur Puzur-Aššur selbst (und somit auch nur seine Rechtsnachfolger) darf über das Geschäftskapital verfügen, der *tamkārūm* («verfügungsberechtigte Eigentümer»), in dessen Namen Pusasü das Geld beschlagnahmt und weggebracht hat, wird als Fiktion erklärt.

5. Weder die ad 1 genannten Gläubiger noch Pusasü

[1] A 27 f., in B nicht erwähnt.

[2] In A übergangen; B₁ Z. 30 ff.: *ka-pam ana A opqidma šumi tamkārūm uddi - ma ina kaspim qūti aškun*; B₂ Z. 27 f.: *kīma tamkārūm qūti aškun*. Dies haben wir uns wohl so vorzustellen, das ein EL Nr. 140 analoger Transportvertrag ausgestellt wurde, mit den Klauseln *kospam... kunukki ša kīma tamkārūm* und *aššēr tamkārūm*. Der Usus, die Person des Gläubigers, Empfängers etc. auf diese Weise offen zu lassen, ist in unseren Urkunden sehr beliebt. Sein Sinn ist nicht immer durchsichtig. Oft scheint er der leichteren Übertragbarkeit des Eigentums zu dienen (vgl. Eisser, EL I S. 123), oft aber auch dann angewendet worden zu sein, wenn die Eigentumsverhältnisse kompliziert oder unklar waren, sodass ein besonderer Nachweis des Eigentums geführt oder das fragliche Gut erst durch die Behörde einer bestimmten Person zuerkannt werden musste.

noch die Hinterbliebenen haben sich für den Warenbestand (*luqūtu*) der Hinterlassenschaft interessiert. Erst nachdem Pusasū zur Ordnung der Angelegenheiten seiner Firma (nach Assur) berufen worden ist, «legen» seine Vertreter «ihre Hand» auf die Waren (d. h. sie sichern ihrem Prinzipal das Eigentum daran) «am Eingang des Stadtttores» [1].

Die Politik des Pusasū geht nun dahin, die Ansprüche der Erben von dem Geld - auf den Warenbestand abzulenken. Hier steht die von P. in B gegebene Darstellung in Widerspruch mit dem Tatbestand des Protokolls A: nach B hätte er schon in seiner Abwesenheit von Kaniš auf die Nachricht von dem Einspruch der Erben die Freigabe der Waren verfügt, in A dagegen wenden sich diese auf dem Umweg über Enna(m)-Suen an den in Kaniš anwesenden Pusasū. In diesem Moment sind die Waren bereits freigegeben und befinden sich in den Händen des als Treuhänder fungierenden Kullumâ [2]. P. erkennt die Ansprüche der Hinterbliebenen somit an. In A spricht er (Z. 29) von «eueren Waren», in B₁ empfiehlt er dem Händler Il-uedaku, der im Namen seines *tamkāru* einen Posten Zinn und Stoffe aus dieser *luqūtu* frei machen will, sich mit den Hinterbliebenen auseinanderzusetzen. Ob diese nun schliesslich in den Besitz des Geldes und der Ware gelangten, erfahren wir nicht. Jedenfalls mussten sie nicht nur die erwähnte Auseinandersetzung mit Il-uedaku bestehen, sondern auch zusehen, wie das *karum Kaniš* aus dem Warenbestande einen bisher nicht genannten Gläubiger des Puzur - Aššur (wohl gleichfalls Puzur - Aššur mit Namen, B₂ 38 - 40) befriedigte.

2. SUEA LIQUIDIERT SEIN HANDELSUNTERNEHMEN. (TAFEL AUS DEM MUSEUM VON KAYSERI)

kà - ru - um Bu - ru - <uš> - ḥa - tum
 ṣa - ḥi - ir rabi dí - nami - dí - in - ma
 {i - dí - in - ma} 35 ma - na
 kasap^{aP} - šu ša Sú - e - a

[1] *bāb aḥullim*. Das scheint zu bedeuten «öffentlich», «vor Zeugen». Ebenso wird TCL 19, 67, 26 ff. «am Eingang des Stadtttores die Hand auf die Waren gelegt»; dies geschieht in Assur durch Vertrauensleute des Erwerbers der Waren und in dessen Namen.

[2] In dessen Händen gehen die Waren zum Palast hinauf (dies ist der Moment, in dem das Protokoll A verfasst ist, Z. 29), in B₂ sind die Waren bereits vom Palast heruntergekommen (Z. 38). Sonst passieren Waren den Palast für die Entrichtung des Einfuhrzolls (vgl. Götze, Kulturgeschichte 71).

- (5) En - nam - A - šir ú - ta - ar
 ḫu - sá - ru - um ú a - mu - tàm
 ša na - <áš->ú-ni - ni a - na
 En - nam - A - šir i - za - az
 i - na 1 bilat 30 ma - na kaspim
- (10) ša tup - pá - am ša Sú - e - a
 En - nam - A - šur iḫ - ri - mu
 AN - NA u KU. ḪI. A sa Ḫa - ḫi - im
 ša En - nam - A - šir
 ú Sú - e - a a - na ša tup - pí - šu
- (15) ṭá - ḫu - ú lu - qú - tám
 ša Ḫa - ḫi - im ki - ma
 na - áš - ú - ni i - ša - ḫi - ir
 lu - qú - tum a - na En - nam - A - šir
 i - za - az ši - tí kaspim
- (20) ki - ma i - dí - nu - šu - ni
 AN. NA i - na AN. NA erū'um dammuqum <ina erū'im
 dammuqim>
- KU. ḪI. A i - na KU. ḪI. A hurāšum
 i - na ḫurāšim i - na 1 bilat 30 ma - na
 i - ša - ḫi - ir - ma tup - pu - šu
- (25) ša 1 bilat 30 ma - na kaspim
 En - nam - A - šir a - na Sú - e - a
 i - da - ma i - du - ak i - na
 50 ma - na kaspim ša Ku - zi - a
 u Sú - e - a a - na En - nam - A - šur
- (30) ḫa - bu - lu - ni - ma i - na
 qá - qá - ad šál - me - šu - nu
 ra - ak - sú tup - pá - šu - nu
 En - nam - A - šir a - na Sú - e - a
 i - da - an - ma i - du - ak - ma
- (35) En - nam - A - šir Ku - zi - a
 i - šé - e lu - qú - tám lu kaspam
 lu AN. NA lu KU. ḪI. A
 lu ḫurāšam ma - la Sú - e - a a - na
 Ku - zi - a šál - ṭám i - dí - nu Sú - e - a
- (40) lu - qú - sú i - la - qí

ÜBERSETZUNG

«Die Handelskommune Burušhaddum in ihrer Gesamtheit fällt folgenden Rechtsspruch: «35 Minen, das Silber des Suea, wird (5) Ennam - Aššur zurückgeben; und»

metall, das man bringen wird, steht (dafür) dem Ennam - Aššur zu.

Von ein Talent 30 Minen Silber, (10) worüber Ennam - Aššur eine Tafel des Suea als Urkunde anerkannt hat [1], Zinn und Stoffe von Ḫaḫḫum, die Ennam - Aššur und Suea in den Betrag seiner (des Suea) Tafel eingerechnet [1a] haben, (15) werden, sobald man die Ware von Ḫaḫḫum bringen wird [2], abgezogen werden; die Ware steht dem Ennam - Aššur zu. Was den Rest des Geldes betrifft, so wird es, (20) so wie er (Ennam - Aššur) es ihm (Suea) gegeben hat, (nämlich) Zinn vom Zinn, Feinkupfer vom Feinkupfer, Stoffe von Stoffen, Gold vom Gold [3], von dem einen Talent 30 Minen abgezogen werden und (25) Ennam - Aššur wird dem Suea seine über ein Talent 30 Minen Silber lautende Tafel übergeben und sie wird vernichtet werden.

[1] *tappam ḫarmum* steht zwar ganz im Sinne des altbab. *kanikum*, aber *ḫarāmu* ist nicht = *kanāku*, wie ich früher meinte, denn *ḫ.* wird niemals von den sich Verpflichtenden ausgesagt, sondern von der Gegenseite. Es ist also der Akt, durch den die Annahme der Verpflichtung bekundet wird, entsprechend *qanna mašāru* der Kerkuk - Tafeln, worüber Koschaker, Neue keilschr. Rechtsurk. 20 und Über einige griech. Rechtsurk. 116. *tuppi* B (Gen.) A (Nom.) *iḫrim* (vgl. etwa den EL II 123^b übersetzten Brief) entspricht der altbab. Ausdrucksweise B (Akk.) A (Nom.) *kunukkam ušēzib*. Da alle «kapp.» Urkunden in gesiegelte Hüllen gesteckt wurden, so wird die Übersetzung Lewys «in Hülle einschliessen» empfohlen. Aber gegen sie ist folgendes einzuwenden: Briefe, die gleichfalls in Umschläge getan wurden, bezeichnet man nicht als *tappum ḫarmum*, sondern als *tappum kunukkū* N. — Dem juristischen Symbolakt des *ḫarāmu*, durch den die gewährende Partei den Vertrag annahm, musste der Symbolakt des sich Verpflichtenden, d. i. das Siegeln, vorangehen; gesiegelt kann aber erst werden, nachdem die Tafel in den Umschlag gelegt ist. Vom sprachlichen Standpunkt ist die Gleichung *ḫ.* = *arāmu* «mit einem Umschlag versehen» (der Umschlag selbst *irma*, *irimtu*), die zuletzt von Meissner, AfO 7, 208 vertreten wurde, sehr bedenklich; *arāmu* würde im Altassyrischen ebensowenig in veränderter Gestalt auftreten wie etwa *akūlu* (Die wenigen Beispiele, in denen anlautendes ' als *ḫ* wiedergegeben ist, sind vereinzelte Schreibungen, so das Sandhi *ina ḫadiānim* BB 48, 24; *ḫapparū* neben *apparū* Fauna 102; *ḫadir* für *adir* in astroil. Omina; *unnubu* wohl andre Wurzel als *ḫunnubu*.) — Zeugen (*šībī*) als Objekt von *ḫarāmu* TCL 19, Nr. 62, 23 und 25 (und vielleicht EL Nr. 250, 11 f.); = «sich der Zeugen versichern»?

[1a] Für diese Bedeutung vgl. OLZ 1922, 408²; Lewy, EL II 192 sub 5).

[2] Suea selbst war nicht nach Ḫaḫḫum gereist; daher *naš'ūni* Plural, entweder Fehler für *naš'ūninni* wie Z. 7 oder nicht ventivisch.

[3] Man darf wohl nicht übersetzen «Zinn in Zinn (wird er zurückgeben)», dies wäre anders ausgedrückt worden, sondern: von dem auf der Tafel gebuchten Gesamtbetrage an Zinn usf. werden die jeweils eintreffenden Quantitäten dieser (und der anderen) Waren abgebucht.

Von den 50 Minen Silber [1], die Kuzia und Suea dem Ennam - Aššur (30) schulden und für die die beiden solidarisch haften, ihre (der beiden) Tafel wird Ennam - Aššur dem Suea geben und sie wird vernichtet werden; (35) Ennam - Aššur wird (diesen Betrag) von Kuzia fordern.

Die Ware, ob Silber ob Zinn ob Stoffe ob Gold, alles was Suea dem Kuzia als freie Handelsware übergeben hat, Suea wird (40) diese seine Waren (wieder) an sich nehmen.»

Die hier veröffentlichte Urkunde, die ich als K abkürze, kommt zu den 13 Urkunden hinzu, aus denen wir bisher die Auseinandersetzung zwischen Ennam - Aššur [2] und Suea kennen. Sie finden sich als EL Nr. 330 - 341 von Lewy bearbeitet und sind in eingehendster Weise von Eisser analysiert worden (EL II S. 109 - 150). Meine Auffassung weicht von der Eissers darin ab, dass ich von einem zunehmenden Vermögensverfall des Suea (Eisser S. 128f.) in unseren Urkunden nichts entdecken kann. S. ist in der grossen Abrechnung mit Ennam - Aššur durchaus aktiv, was durch die neupublizierte Tafel noch deutlicher wird.

Unsere Urkunde ist ein genaues Duplikat von EL 331, aber um einen Abschnitt vermehrt.

Die Auseinandersetzung betrifft folgende Angelegenheiten:

- a) *ḫusāru* und *amūtu* im Werte von 35 Minen Silber;
- b) Darlehen von 90 Minen Silber, dem Suea von Ennam - Aššur gegeben;
- c) Darlehen an Kuzia im Betrag von 50 Minen Silber;
- d) *luqūtu šalittu*, von Suea dem Kuzia gegeben;
- e) Darlehen von 10 bzw. 5 Minen Silber, Gläubiger Suea, Schuldner Suen - nāda bzw. Puzur - Ištar;
- f) Sendung von 1/2 Mine Silber nach Ḫabḫum;
- g) Depositum von 40 Minen Silber.

Die Gegenpartei des E. bildet in diesem letzten Stadium der Bruder bzw. der Vater des Suea, ferner anscheinend ein Vertreter seiner Kinder (*kīma mera mētim* 337,6). Es wird sonach von S. als von einem Toten gesprochen, andere mit Bezug auf S. in dieser Urkundenreihe gebrauchte Wendun-

[1] Da man für partitives *ina* keine Beziehung sieht, dürfte ein durch Streichen von *ina* Z. 27 zu beseitigender Textfehler vorliegen.

[2] Für das erste Namenselement finden sich die Schreibungen *En - um -* und *En - nam -*. Es ist mir nicht sicher, ob wir mit Lewy EL II S. 170 und Gelb, OIP 27, 24 für NAM den Lautwert *num* einsetzen dürfen. Vielleicht ist *En'am - Aššur* die archaische Form des Namens. Vgl. auch den Wechsel von *Ennu(m)-bēli* und *Enna(m)-bēli* TCL 19, 51 - 55.

gen möchte ich jedoch dahin deuten, dass der Tod des S. noch nicht sicher beglaubigt ist, er vielmehr als verschollen gilt [1].

a - f betreffen Handelsgeschäfte, aus denen sich Suea zurückzieht und in die Ennam - Aššur für ihn eintritt.

Die Auseinandersetzung spielt sich in 3 Phasen ab: zunächst werden die Angelegenheiten a - d durch ein Urteil der Handelskommune Burušhaddum entschieden, das uns durch K und EL 331, sowie durch die gesondert ausgefertigte Einzelentscheidung 334 erhalten ist.

Bald nach der Fällung des *dīn karim* scheint Suea aus Burušhaddum ausgewandert zu sein, denn er überlässt die endgültige Liquidation seiner Geschäfte einem bevollmächtigten Vertreter. Sie erfolgt im Wege gütlicher Einigung [2] durch die uns erhaltene Tafel EL 332, auf die im dritten Stadium der Auseinandersetzung als auf ein *tuppum ša gāmir aqātīm* zurückgegriffen wird (EL 335,9) [3]. Ausser den An-

[1] *la libbi ilimma S. šannu* 338,4; 340,6; *miššu mētum miššu parrum* 337,5. Dafür folgender Übersetzungsvorschlag: «Ist er tot, ist er (nur) irgendwohin verschlagen?» (Für *miššu* mit Nominativ vgl. von Soden, ZA 40, 200; *parru* vielleicht Synonym von *sapḫa*, wie sonst). Eisser und Lewy deuten auch hier «tot» im Sinne von «finanziell ruiniert». Aber abgesehen davon, dass die Analyse der Urkunden keinerlei Indiz für die schlechte Vermögenslage des S. ergeben hat, wäre es höchst verwunderlich, wenn die reiche Familie des Grosshändlers Pušu - kin den S. ohne Hilfe hätte soweit sinken lassen; dass diese Familie vollends jetzt den nach ihrer Meinung noch vorhandenen Vermögenswerten des S. nicht in dessen Interesse, sondern seiner Kinder bzw. der Familie selbst nachginge, ohne die unschätzbar wichtige Zeugenaussage des S. in Anspruch zu nehmen.

Aus einem Briefe des Aššir - muttabbil, eines Bruders des Suea, der vor kurzem vom Museum in Ankara erworben wurde, müssen wir schliessen, dass der verschollene Suea wieder auftauchte. In diesem Briefe handelt es sich um die Teilung des Erbes des Pušu - kin. Ein Betrag von 4 Minen Gold, den Pušu - kin einem gewissen En'um-Aššur, Sohn des Enna(m) - Suen auf lange Frist geliehen hatte (*ana rūqim nadānu*, s. zu solchen langfristigen Anlagen unten Nr. 3), soll unter die 5 Erben des P. geteilt werden. Dabei beansprucht Aššir - muttabbil ausser seinem eigenen noch den Anteil seines Bruders Suea und seiner Schwester Iku(n) - paša; desgleichen steht dem Aššir - muttabbil 1/5 von 2 Minen Gold zu, die Pušu - kin dem Aššur - malik, Sohn des Enna(m) - Suen auf lange Frist geliehen hatte; auch hier handelt es sich um das Fünftel des Suea. In beiden Fällen stützt sich Aššir - muttabbil auf eine Urkunde des Suea, durch die diese Anteile auf ihn (den Aššir - muttabbil) übertragen wurden.

[2] *ina migrātišunu* EL 332,3; von Eisser S. 118 nicht verstanden.

[3] Merkwürdigerweise zieht Eisser S. 112 und 119 aus Z. 35 ff. von EL 332 den Schluss, dass Suea bei dieser Verhandlung anwesend war; er hätte nur deshalb nicht selbst verhandelt, weil er «zwar rechts - und

gelegenhelten a - d, die inzwilchen ein fortgeschritteneres Stadium der Entwicklung erreicht haben, enthält diese Endauseinandersetzung nur noch die geringfügigen Geschäfte ef und den leidigen Streitpunkt g, der durch einen (später angefochtenen) Verzicht der Partei S. entschieden wird [1].

Wenn wir von gewissen dunklen Andeutungen über noch unvereinigte Forderungen der Rechtsnachfolger des S. absehen (s. unten S. 19f.), so ist dieser letzte Punkt der einzige, um den der Streit noch geht.

Die einzelnen Punkte der Auseinandersetzung:

a: K, 3 — 8 = EL 331,3 — 8; 332,13 — 21.

S. hat 35 Minen Silber zum Einkauf von *ħusāru* und *amūtu* [2] nach einem unbekanntem Orte [3] gesandt; dieses Geschäft übernimmt E., d. h. er soll nach Eintreffen der Waren diese in sein Eigentum übernehmen (*ana... izzaz*), gleichzeitig aber Schuldner des S. werden. In der zweiten, durch EL 332 repräsentierten Phase scheinen die Waren bereits eingetroffen zu sein [4], E. gilt als ihr Kauser [5]. Von der Kaufsumme hat er schon ein Drittel getilgt, für den

parteifähig, aber nicht mehr prozessfähig» ist. Abgesehen davon, dass es sich gar nicht um einen Prozess handelt, wird wohl niemand solch berfeine juristische Begriffsdifferenzierung den alten Händlern von Kaniš zutrauen.

[1] Für die Urkunde 333 konnte ich nicht entscheiden, ob sie noch von Suea selbst im Anschluss an das *dīn karīm* oder erst von seinem Vertreter im Zuge der endgültigen Bereinigung ausgestellt wurde.

[2] Das kostbare Metall, das *amūtu* bezeichnet, ist noch nicht ermittelt, s. zuletzt Götze, Kulturgeschichte 73. Eisen wird durch El-Amarma Kn. 22 II 55 ausgeschlossen.

[3] Wir sind nicht berechtigt, aus EL 332, 19f. zu schliessen, dass *ħ.* und *a.* aus *ħaħħum* kommen.

[4] Darauf weist der Wechsel in der Ausdrucksweise: *ana... izzaz* von zu erwartenden Sachen, die ins Eigentum übernommen werden sollen; *iraddi* von Eigentum, das man in Händen hat und über das man beliebig verfügen kann Dem gleichen Wechsel im Ausdruck beobachten wir in EL 332 selbst, Z. 27 *iraddi*, Z. 31 f. *ana... izzaz*. Für weitere Stellen vgl. EL II 122 a, bzw. 117 f.

[5] Dies wird EL 332,14 so ausgedrückt: «das Geld, wofür *ħ.* und *a.* gekauft werden (oder wurden), lebt (für E.) auf». Die gleiche Ausdrucksweise bei *b.*, wo das Aufleben des Geldes und das Sterben der Schuldtafel (Forderung) in Korrelation stehen. Der Sinn lässt sich etwa durch eine Übersetzung «aktiv werden» treffen. An den von Lewy II 155 gebuchten Stellen der Briefe bedeutet *uballīakkum* «er hat dafür gesorgt, dass Du (die Sache als Eigentum) bekommst». *šimūm ša balāīšu* dürfte jedoch zu trennen sein, weil hier die Person und nicht die Sache Subjekt von *balāītu* ist. — Die Bedeutung «entkommen» kann ich für *b.* nicht anerkennen.

Rest stellt er einen auf *tamk̄arum* lautenden Schuldschein aus [1].

b: K, 9 — 27 = EL 331, 9 ff. (hier grossenteils weggebrochen); 332, 5 — 8, vgl. 20.

Die 90 Minen Silber sind eine aus verschiedenen Einzeldarlehen zusammengefasste Verschuldung. Zunächst hat E. den Einkauf von Zinn und Stoffen in Ḥaḥḥum finanziert. In K verpflichtet sich E., die Waren nach Eintreffen zu übernehmen und von der Gesamtschuld abzubuchen. In EL 332 gilt die Schuld als bezahlt, E. wieder im Besitze seines Geldes (*kaspum iblaṭ* Z. 7), indem er die Waren in Händen hat (*iraddi* Z. 21).

Die anderen Posten dieser Sammelschuld (*šitti kaspim* Z. 19 von K) dürfen wir uns nicht analog dem ersten denken, es sind vielmehr Warenkredite, die S. sukzessiv in natura wieder zurückzahlt. Auch dies ist bei Abfassung von EL 332 schon geschehen.

c: K, 27 - 36, vgl. EL 334; EL 333; 332, 8 — 12; damit in engem Zusammenhang

d: K, 36 - 40; EL 334; 332, 27 - 31.

E. entlässt den S. als Bürgen bzw. Solidarschuldner einer Forderung, die er an Kuzia hat. Dies ist nur unter der Voraussetzung möglich, dass K. die ganze Valuta der Schuld in Händen hat. K. ist ein bei S. angestellter Handelsreisender, denn S. trägt nicht nur die Haftung für die Geschäftsreise, sondern hat den K. auch seinerseits mit Waren und Transporttieren ausgestattet. Dieser Teil des Reisegutes des K. heisst *šalṭu* oder *šalittu* [2], *luqūtu* das ist wohl Vermögen, das einem Agenten, Stellvertreter etc. zur freien Disposition - ohne dass eine besondere Urkunde darüber errichtet würde - übertragen wird [3]. Wenn eine interne Angelegenheit des S. und K. in die Auseinandersetzung zwischen E. und S. aufgenommen wird, so bezweckt dies wohl zu ver-

[1] Dieser Modus wird offenbar in der Absicht gewählt, den Schuldschein gegen Barauszahlung zu zedieren, damit S. keine offenen Forderungen in *Burušhaddum* zurücklasse.

[2] Bemerkenswerter Weise zählt hier auch Silber und Gold als *luqūtu*. Für eine diesem Worte gemässe Einschränkung des Begriffes «Ware» vgl. Eisser II 125.

[3] *šelliṭāna* bezeichnet in Kerkuk - Texten den Bevollmächtigten, der frei über das Gut seines Mandanten verfügen kann, dies ist auch die ursprüngliche Bedeutung des aram. *šulṭānū*. Neubab. *šalṭu* = «über das Eigentum eines Dritten frei verfügen». Hätte in unserem Falle S. ähnlich wie E. sein Eigentum durch einen Darlehensvertrag gesichert, so wäre zweifellos auf diesen Bezug genommen. - Für weitere Stellen EL I 162 d.

hindern, dass E. einen etwaigen Schaden, den K. auf seiner Handelsreise erleidet, aus dem *šaltu* - Gute des S. decke.

In der Phase von EL 332 hat sich S. auch von diesem Gute getrennt: ohne die Rückkehr des K. abzuwarten, tritt er es dem E. ab, der ihn dafür vermutlich mit einer Barzahlung abgefunden hat. Ebenso tritt E. in die Rechte des S. ein bezüglich zweier noch nicht fälliger Darlehen und eines unterwegs befindlichen Geldbetrages (ef, s. oben S. 14).

g. Das Dunkel, das über der Angelegenheit des Deposits [1] von 40 Minen lastet, wird nie aufgeklärt werden. Man wird nicht bezweifeln, dass S. zwei silberne Barren (?) im Gewichte von 40 (genauer wohl 43 1/2) Minen bei E. deponiert hatte. Denn im Verlaufe des Prozesses findet sowohl beim *karum* *Ṭahšušana* wie bei dem von *Burušhaddum* eine Beweisaufnahme statt, bei der unabhängig voneinander ein, bzw. zwei Zeugen den Akt der Übergabe des Depots bestätigen: EL 330 und 330 a sind die Protokolle über diese Zeugenaussagen [2]. Für die Wahrheit des Vorgangs spricht auch der Umstand, dass ihn E. niemals direkt in Abrede stellt.

Von den drei Beweiszeugen, die den E. belasten, sind uns zwei als Personen der nächsten Umgebung des S. bekannt: sein Agent *Kuzia*, der Zeuge in EL 330 (vgl. o. S. 17) und sein bevollmächtigter Vertreter *Ušur - ša - Aššur*, einer der Zeugen in 330a. S.uea hatte also für die Deponierung Zeugen beigezogen (*išbatnīāti* 330, 1), aber keine Quittung von E. verlangt. Unverständlich ist es für uns, dass S. bei der Liquidation seiner Vermögensgüter sein Depot nicht herausverlangt hat, obgleich das hinterlegte Silber kaum sein Eigentum gewesen sein dürfte [3]. Vollends unverständ-

[1] Depositum hier = *nabšûm*, was nur, wie es Lewy EL I 118 alternativ annimmt, = *mabša'u* sein kann, da ein Infinitiv *IVI* im Gen. *nabšûim* lauten müsste und da die ingressive Bedeutung des *IVI* für unser Wort nicht passt. Bedeutung wohl "Ort, wo eine Sache ist (und bleibt)..." EL 330, 12 dagegen mit der üblichen Bezeichnung: *ana maššartim ina bitika libši*.

[2] Es ist nicht gängig, diese beiden Urkunden als Prozesszeugen - (EL: Schiedsrichter -) Protokolle anzusehen. Wäre die Übergabe des Silbers vor dem *karum* beurkundet worden (so Eisser S. 111), so hätte diese Tatsache nie Gegenstand eines Streites werden können. Auch andere Protokolle, die die Einleitungsformel *A ana B išbatnīāti* nicht enthalten, dürften als Aussagen von Beweiszeugen anzusprechen sein (z. B. EL 271). Somit ist EL 330 hinter 336 (Prozess in *Ṭahšušana*), 330 a hinter 340 einzuordnen.

[3] Dass ein Kaufmann, der für seine Geschäfte Kredit in Anspruch nimmt, Geld im Depot lässt, ist unwahrscheinlich. Nach EL 336, x + 4 hätte das Silber dem Vater des S. gehört, aber das ist vielleicht nicht

lich ist es aber, warum Ušur - ša - Aššur als Bevollmächtigter des S. im «Streitbeendigungsprotokoll» (EL 332, 46 f.) auf Verlangen des E. die Erklärung abgibt: «er (S.) wird nicht zurückkommen [1], die 40 Minen, zwei Barren (?) mit den Siegeln des S., haben wir nicht in Dein Haus hineingebracht»; dies obgleich, wie oben ausgeführt wurde, U. bei der Deponierung zugegen war, was er übrigens durch das «wir» seiner Erklärung zu verraten scheint. Vielleicht waren es nicht ganz saubere geheime Abmachungen zwischen S. und E., die den U. zu dieser unbegreiflichen Erklärung bewogen.

E. dürfte schon die später wirklich erfolgten Reklamationen erwartet haben, als er auf der Abgabe dieser Erklärung bestand. Denn auf dieses Protokoll stützt er sich bei dem das Depot betreffenden Rechtsstreit und geht, schon ehe er belangt wurde (El 335 [2]), aber auch im Zuge der Klageaktion (EL 336) zum Gegenangriff vor, indem er der Partei des S. den Bruch ihrer Verpflichtung, «nicht zurückzukommen», vorwirft; ein solcher Bruch stand aber unter schwerer Strafe, und EL 336, x + 4 scheint E., wiederum unter Berufung auf das erwähnte Protokoll, die Absicht kundzugeben, dieses Pönale von dem Vater des S., seinem Prozessgegner, zu fordern. Im übrigen bleibt aber in den uns erhaltenen Prozessberichten der Mund des E. verschlossen, und wir wissen nicht, was er den Zeugenaussagen

wörtlich zu nehmen und besagt nur, dass es einst zum Vermögen des S. gehörte, auf welches jetzt seine Familie Anspruch hat (Eisser S. 140). Eisser S. 115 vermutet, dass das Silber dem E. als Sicherheit gedient hätte. Aber was wäre der Sinn eines Darlehens, das wieder durch Geld sichergestellt würde? Auch wäre es dann erst recht unverständlich, warum S. diese Summe nicht in die Endabrechnung mit E. einbezog.

[1] Anstatt des zu erwartenden *i - tu - ra - am* bietet der Text (El 332, 46) versehentlich *i - tu - ra - nam*.

[2] Da meine Auffassung von EL 335 mehrfach von der Lewys abweicht, hier eine Übersetzung von Z. 8-20: «(das behauptest Du,) obgleich wir (d. h. meine Partei und Du) doch schon längst eine Tafel unserer Streitbeendiger als Urkunde anerkannt haben (eben EL 332), dabei kannst Du doch (aus dieser) ersehen, dass ein Talent 40 Minen Silber in Dein Haus nicht hineingegangen ist!». Darauf E.: «Nichts als Lüge (wörtlich: Winde und Wind) ist Dein Wort!». Darauf Pusu: «Dass es nicht hineingegangen ist dorthin wo es (in Wirklichkeit) hineingegangen ist, ist Lüge; aber einer der vor dem Herrn (Dienst tut), möge in sein (des E.) Haus eintreten!» (für *maḥar bēlim* vgl. EL 283; mit diesen Worten wird vielleicht der städtische *rābiṣu* annonciert, der bei der engen Verbindung zwischen Stadt und Fürst gut als im Dienste des letzteren stehend bezeichnet werden konnte; die Bezeichnung des Fürsten als «Herr» auch sonst bezeugt).

des Kuzia und Uşur - ša - Aššur entgegenhielt [1]. Dunkel sind auch die Andeutungen, die die S. - Partei über weitere Unterschlagungen des E. macht [2] und die der in Recht und Ehre gekränkte E. aufgreift, indem er in übertreibender Weise seinen Gegnern vorwirft, ihn durch die Behauptung zu diffamieren, sie hätten noch **ein Talent** und 40 Minen von ihm zu beanspruchen (EL 335, 11; 24).

3. VERTRAG EINES HÄNDLERS MIT SEINEN GELDGEBERN

(Tafel aus dem Museum von Kayseri)

2 Zeilen fehlen.

1 1/2 ma - na I - ri - šum

2 ma - na I - dí - A šir

(5) 2 ma - na A - lá - hu - um

2 ma - na [.] - AN

2 ma - na I - ku - pí - Ištar

2 ma - na ì - lí - dan

1 1/2 ma - na A - šir - ma - lik

(10) 1 1/2 ma - na A - šir - [.]

2 1/2 ma - na A - ku - za - ni

1 1/2 ma - na tám - kà - ru - um

1 ma - na A - bu - ša

1 ma - na Ĥi - na - a

(15) 4 ma - na A - mur - Ištar

šu - nigin 30 ma - na hurāšum

na - ru - uq A - mur - Ištar

iš - tu li - mu - um

Zu - ha - a 12 ša - na - tim

(20) i - ma - kà - ar i - na

né - mī - lim šál - ša - tim

e - ka - al a - na šál - ša - tim

i - za - az ša a - dí

lá ūme^{me} - šu ma - lá - e - im

(25) kaspam i - lá - qí - ú 4 ma - na - ta

kaspam ki - ma l ma - na hurāšim

i - lá - qí né - ma - lam

mī - ma ú - lá i - lá - qí

[1] EL 341 hat diese Aussagen wohl enthalten, ist aber fragmentiert.

[2] (*šalūtīm*) *mūdātīm* 335, 6; 336, 6; 338, 12 Wenn unsere Bedeutungsbestimmung S. 17 zutrifft, so handelt es sich um ohne Quittung oder Sicherung zur freien Verwaltung überlassene Geldbeträge oder Warenposten.

maḥar El - tu - ra - am NU. TUR
 maḥar Šál - ma - A šir
 (30) maḥar [.] - tab - ba
 maḥar La - qí - pé - im maḥar I - ku - pí - a
 maḥar Puzur - Ištar maḥar A - šir - be - el - a - ūa - tim

ÜBERSETZUNG

(2 Posten im Betrage von zusammen 6 Minen weggebrochen); 1 1/2 Minen Erišum, 2 Minen Idi - Aššur, (5) 2 Minen Al - aḥum, 2 Minen ... - ilum, 2 Minen Iku (n) - pi - Ištar, 2 Minen Ili - den, 1 1/2 Minen Aššur - malik, (10) 1 1/2, Minen Aššur -, 2 1/2 Minen Aguzani, 1 1/2 Minen «Kaufmann», 1 Mine Abuša, 1 Mine Ḥinâ, (15) 4 Minen Amur - Ištar; in summa 30 Minen Gold ist das Geschaeftskapital des Amur - Ištar. Vom Eponymat des Suḥâ wird er 12 Jahre lang (damit) Handel treiben. Von dem Gewinn darf er 1/3 verbrauchen, für 1/3 steht er ein. Wer vor dem Erreichen der (vertragsmaessigen) Frist (25) das Geld (zurück) nimmt, wird 4 Minen Silber anstatt einer Mine Gold erhalten; keinerlei Gewinn wird er erhalten.» 7 Zeugen, an erster Stelle II - turrām, der *luputtû*.

Obgleich ich von dem vorstehenden Texte gelegentlich eines Aufenthaltes in Kayseri zu Neujahr 1936 nur eine rasche Abschrift machen konnte, zögere ich nicht mit der Veröffentlichung der Tafel, weil sie das erste Beispiel für ein *tuppum ša naruqqim* [1] darstellt, das ist einer Urkunde, wie sie bei der Begründung eines Handelsunternehmens errichtet wurde, dessen Stammkapital aus in Gold eingezahlten Einlagen von Kapitalisten bestand. Dieses *naruqqu* - Geschäft, für das die zur Verfügung stehenden Quellen von Eisser und Lewy aufs gründlichste gesammelt und analysiert wurden (EL II 86-109), erfährt durch die neue Urkunde wesentliche Aufhellung, wenn auch nicht völlige Klärung.

1. Das Handelsunternehmen wurde in Assur gegründet, dort der Vertrag darüber geschlossen. Das steht zwar nicht ausdrücklich in unserer Urkunde, lässt sich aber aus der Analogie anderer Stellen schliessen, an denen Goldbeträge sei es zur bankmässigen Deponierung (z. B. EL Nr. 96) sei es auf *naruqqu* - Konto (so EL Nr. 246, 7 - 11 oder in der S. 26 mitgeteilten Tafel des Museums von Ankara) gutgeschrieben werden; es folgt aber auch daraus, dass beim Abschluss der

[1] Vgl. das von Lewy II 102 mitgeteilte VAT 9253: *inûmi tuppam ša naruqqišu ilapputu*.

laputtû anwesend ist (er fungiert als erster Zeuge) [1], woraus sich gleichzeitig ergibt, dass solche Geschäftsgründungen unter staatlicher Aufsicht erfolgten. Aus zahllosen Belegen der sumerischen Periode wissen wir, dass der **nubanda** der Stellvertreter des **ugula** war, und so werden wir entsprechend das *laputtû*-Amt als das nächste nach dem des *ḡaklu*, des Vorstandes der Stadtbehörde, für Assur annehmen [2].

2. Unter den Gesellschaftern befindet sich auch der Händler Amur-Ištar selbst mit einer Einlage von 4 Goldminen, das ist mit $13 \frac{1}{3}$ O/O eigenem Kapital. Dürfen wir ihn und seinesgleichen als *šamallû* bezeichnen? Dadurch dass Lewy in EL 327,8 die Lesung *šamalla* NN erkannte, ergibt der Zusammenhang zwischen EL 327 und 328, dass Verträge nach Art des unserigen zwischen *šamallû* und Prinzipal abgeschlossen wurden. Da aber bisher § nur mit folgendem Genitiv belegt ist, da ferner nach der sonstigen Überlieferung, einschliesslich der talmudischen, §. einen in dauerndem Dienstverhältnis zu **einem** Kaufmann stehenden Gehilfen bezeichnet, zögere ich noch, für eine so selbständige Klasse von Verwaltern fremden Geldes wie die unseres Amur-Ištar die Bezeichnung *šamallû* einzuführen.

3. In der Tat fällt bei unserem Vertrag die Langfristigkeit der Kapitalsanlage und die Selbstständigkeit des Händlers auf, der 12 Jahre lang frei mit dem Gelde seiner Patrone wirtschaftet und erst dann den Gewinn ausschüttet. Wir suchen vergeblich nach Parallelen für ein solches Vertrauensverhältnis. Vergleichen wir die analogen altbab. Institutionen, so erstreckt sich die Form der *tappûtu*, bei welcher der *ummeānu* als passiver *tappû* zählt, nur auf kurze Frist, meist nur auf die Dauer einer Geschäftsreise (s. Eilers, Gesellschaftsformen im altbab. Recht S. 17 f.); die *šamallûtu* verlangt vom Händler tägliche Buchführung und Abführung

[1] Dass er in Aššur wohnhaft ist, zeigt auch OIP 27, 58, 22 (hier vor dem Königssohn); vgl. auch Götze, Kulturgeschichte 70 Anm. 25.

[2] Ob das Amt des *ḡaklu* in Personalunion mit dem des *rubāu* verbunden war, wie man aus dem Siegel von EL 327 geschlossen hat, oder ob vielmehr der *ḡaklu* nur berechtigt war, mit dem königlichen Siegel zu fertigen, möchte ich nicht entscheiden. Zugunsten der ersten Annahme könnte sprechen, dass bisher Stellen nach Art von *ana ḡaklim kaspam nadānu*, soviel ich sehe, noch nicht aufgetaucht sind, dass vielmehr an den wenigen Belegstellen (Lewy, KTS S. 65) *ḡaklum* sozusagen Selbstbezeichnung ist. Für die zweite Alternative spricht dagegen, dass es kaum vorstellbar ist, dass ein König wie Šarrum-ken Briefe nach Art von KTS 30 a schreibt. Das darf aber nicht dazu führen, nun zwei verschiedene *ḡaklu*-Persönlichkeiten für Assur anzunehmen.

der Gewinne nach Beendigung der Handelsreise (KH § 100). Das mindeste, was wir jedoch unterstellen dürfen, ist die Reinigungspflicht des Händlers vor der Endabrechnung mit den Gläubigern (analog dem *ubbubu* des altbab. *tappû*, worüber Eilers S. 33). Tatsächlich scheint nun bei Liquidation des *naruqu*-Geschäftes der *ummeānu* seinen Händler "gereinigt," zu haben (*ebbubu*); so, im Sinne einer Entlastung, und nicht einer Befreiung von Drittansprüchen (Eisser-Lewy S. 87 und 108) möchte ich diese Reinigung verstehen. Denn für EL 327 f. ist kein Zweifel, dass damit der *naruqu*-Vertrag ein Ende findet. Dies ergibt sich aus 328, 13 f., wonach die Vertragsurkunde vom *ummeānu* den Händlern zurückgegeben wird. Weiter dürfte es sich hier um eine vorzeitige, vielleicht durch den Tod des *u.* veranlasste Auflösung handeln, denn sonst wäre es nicht einzusehen, warum die Stadtbehörde bemüht wird. Freilich wäre es bei einer solchen Liquidierung zu erwarten, dass nicht nur der (in unserem Falle übrigens lächerlich kleine) Gewinnanteil, sondern auch die Einlage von 2 Minen Gold dem *u.* zurückgestellt werde, das wird man aber kaum aus EL 328,5 herauslesen dürfen. War dieser Betrag bei Abfassung von EL 328 schon zurückgegeben? Über einen Fall, der dem eben besprochenen genau analog ist, berichtet der von Lewy II 105 übersetzte Brief CCT III 22b: auch hier wird ein Händler "für sein *naruqu* gereinigt," (*ana naruqqišu ebbibāšu* Z. 16 f.), d. i. (nach meiner Auffassung) von den *u.* bei Auflösung des Vertrages entlastet, aber auch hier vermissen wir einen Hinweis auf die Rückzahlung der Einlagen, lesen vielmehr nur davon, dass die *u.* ihr "Gewinndrittel," (s. darüber sofort) in Besitz nehmen (Z. 24 -- 26). Aber auch hier fällt es schwer, nur eine - etwa periodisch stattfindende - Abführung der Gewinne mit Entlastung des Händlers anzunehmen, da man für solch regulären Vorgang nicht den *rābišu* der Stadt in Anspruch genommen hätte.

4. Durch die neue Urkunde wird die Ansicht von Eisser und Lewy vollauf bestätigt, dass *šalšātu* (wofür nur selten *šalištu*) technische Bezeichnung für "ein Drittel vom Gewinne," ist. Nach den von Lewy S. 103 - 107 übersetzten Briefen war es bei vielerlei Geschäften (vielleicht waren nicht alle *naruqu*-Geschäfte) Brauch, dem Prinzipal 1/3 vom Gewinne abzuführen, was teils schon nach dem Inkasso beim Einzelgeschäft teils von Zeit zu Zeit stattfand. «Dem Händler sein (des Händlers) Drittel auferlegen» (*šalšātīšu emēdu* EL II 104,16) war der Ausdruck dafür, dass die *u.* von Zeit zu Zeit

ihren Gewinnanteil sich auszahlen liessen. Während wir ohne weiteres unterstellen dürfen, dass 1/3 des Gewinns dem Händler zufiel, bleibt die Frage offen, was mit dem **letzten** Drittel geschah.

Unsere Urkunde lässt nicht nur diese Frage unentschieden, sondern sie scheint auch einen geschäftlichen Usus zu repräsentieren, bei dem das **zweite** Drittel nicht periodisch an den oder die *u.* abgeführt wurde. Bei der Vielzahl der *u.* in unserer Urkunde würde eine häufige Gewinnausschüttung technisch schwierig gewesen sein. Die auf die Gewinndrittel sich beziehende Klausel unseres Vertrages lautet: «vom Gewinn wird er (der Händler) ein Drittel essen (d. i. für sich selbst in Anspruch nehmen), für ein Drittel wird er eintreten». Diese *ekkal-izzaz*-Formel gehörte, wie ein Vergleich von EL 378 lehrt, zum festen Formular der *naruqu*-Verträge, aber es gab auch solche **ohne** diese Formel, deren Weglassung die Ansprüche der *u.* auf Gewinn wesentlich *u.* zw. zu ihren Ungunsten - modifizierte.

In EL 328 wird ein *naruqu*-Geschäft mit zwei Händlern ohne Einsicht der Begründungsurkunde liquidiert; man lässt es dabei offen, ob diese a) die Klausel über die Solidarität der Schuldner (*šalmu*-Klausel), b) die *ekkal-izzaz*-Formel enthielt. Je nachdem beziffert sich nun der Gewinnanspruch des *ummeānu* folgendermassen:

Solidaritätsklausel	<i>ekkal-izzaz</i> -Klausel	
Keine » »	» » »	1 2/3 Minen Silber
(Belanglos)	keine » » »	1 Mine »
		nichts

Wir können davon absehen, dass die Solidarschuld nicht das Doppelte der Teilschuld beträgt, wie man es erwarten sollte; denn hier kann es sich um ein Entgegenkommen der *u.*, bzw. des Streitschlichters gegenüber dem Schuldner handeln, der für seinen Genossen einsprang, zumal ja nicht effektiv erzielte Gewinne geteilt werden, sondern dem *u.* eine vom Streitschlichter festgesetzte Abfindung für entgangenen Gewinn gezahlt wird [1]. Auf diese aber hat er nach der dritten Zeile unserer Tabelle nur Anspruch, wenn die *naruqu*-Urkunde die *ekkal-izzaz*-Klausel enthielt. Diese - oder wenigstens ihr zweiter Satz - bedeutet also für den *u.* eine Gewinngarantie, auf die er wohl auch in dem Fall Anspruch hatte, wenn ein Teil der Geschäfte des Händlers mit Verlust

[1] Darauf weist auch *kīma šalsūt* Z. 4; nicht das Gewinndrittel selbst wird beglichen, sondern eine zum Ersatz dafür dienende Summe gezahlt.

abschloss. Das «für ein Drittel des Gewinnes Einstehen» haben wir uns also wohl so zu denken, dass bei allen erfolgreichen Geschäften ein Drittel des Gewinns den *u.* sicher gestellt wurde. Dabei schliesst es aber Z. 27 f. der neuveröffentlichten Urkunde aus, dass dieses garantierte Gewinndrittel von Zeit zu Zeit an die *u.* verteilt wurde. Es ist auch wenig wahrscheinlich, dass es in sowohl für die Händler wie für die Patrone unproduktiver Weise bei einem Dritten deponiert wurde, vermutlich wurde es, was auch für die *u.* einen Vorteil bedeutete, zum Geschäftskapital geschlagen und arbeitete mit diesem weiter, wobei aber der Händler soviel Vertrauen bei seinen Klienten genoss, dass er ihnen für das garantierte Gewinndrittel gut war.

Für das letzte Gewinndrittel lässt sich nun vielleicht die Vermutung wagen, dass daraus ein Fundus gebildet wurde, aus dem etwaige Verluste gedeckt wurden. Überschritten die Verluste diesen Fond, so musste sie der Händler aus eigenem decken. Blieb jedoch diese aus den letzten Gewinndritteln gesparte Rücklage aktiv, so wurde sie vielleicht bei der Liquidation zwischen Händler und *u.* geteilt. Dies käme auf gleichmässige Gewinnbeteiligung von Kapitalist und Händler hinaus, wie auch in KH § 98 der Gewinn (hier allerdings auch der Verlust!) gleichmässig zwischen Geldgeber und Schuldner geteilt wird.

5. Z. 23 - 28 unserer Urkunde schützt den Händler davor, dass ihm durch Austritt eines Klienten das Betriebskapital geschmälert werde. Ein solcher Austritt wird mit Verzicht auf jeglichen Gewinnanteil bestraft. Was bedeutet aber die weitere Bestimmung, dass in solchem Falle der vom *u.* eingezahlte Betrag nicht in Gold, sondern in Silber zum Kurse von 4 : 1 rückerstattet wird? Auch sie ist zugunsten des Händlers in den Vertrag aufgenommen. Denn er hat auf seinen Geschäftsreisen kein Gold in Händen, dieses ihm anvertraute Edelmetall wurde alsbald in Waren verwandelt, die er nach Anatolien eingeführt hat, um dort dafür Silber zu lösen. Bedeutet nun aber der niedrige Kurs von 4 : 1 eine weitere Bestrafung für den vorzeitig ausscheidenden Gesellschafter? Diese Frage muss verneint werden, obgleich wir aus den Abrechnungen der Händler wissen, dass man in Anatolien für Gold das 7 bis 8 fache Gewicht Silber erzielte [1]. Die «Devise Assur» stand jedoch in Kaniš nicht höher als 4 : 1, d. h. wenn man in Kaniš Silber einzahlte, wurde in Assur der vierte Teil Gold gutgeschrieben. Ein solches

[1] Vgl. Götze, Kulturgeschichte 78 Anm. 7.

Transferierungsgeschäft auf Basis 4 : 1 war schon durch EL Nr. 96 belegt, noch deutlicher ist die folgende vollständig mitgeteilte Urkunde aus dem Museum von Ankara :

(1) *8 ma - na kaspam* (2) *ša - ru - pá - am a - na* (3) *Puzur - A - šir*
 (4) *A - mur - Ištar* (5) *i - di - in* (6) *2 ma - na hurāšam* (7) *i - na na - ru - qi - šu*
 (8) *i - na a - lim* KI (9) *šu - mi A - mur - Ištar* (10) *i - la - pá - at* (11) *maḥar*
Ša - lim - A - šur (!) (12) *maḥar l - ri - ši - im*

(Fragment der Aussentafel: (1) *kunuk Puzur - A - šur mera*
 (2) *l - šar - ki - it - A - šur* (3) [*kunuk Šál*] - *ma - A - šir mera* [. . . .]
 (4) [*kunuk l*] - *ri - ši - im mera A - mur* - [. . . .], Text mit Innentafel
 gleichlautend, in Zeile 9 *mera A - mur - ilam* hinzugefügt).

Der vorzeitig austretende Gesellschafter erlitt sonach keinen Kursverlust.

Die Tatsache, dass in Assur das Gold um soviel billiger war als in Kaniš und dass durch Goldeinfuhr nach Anatolien dieser Preisunterschied nicht im Laufe der Zeit ausgeglichen wurde, ist schwer zu erklären. Nach Ausweis der Quellen fand kein Import von Gold aus Assur nach Kaniš statt. Vielleicht war die Einfuhr von Waren (hauptsächlich Zinn und Stoffe) noch lukrativer, als es der Import von Gold gewesen wäre, vielleicht auch wurde der Letztere von den einheimischen Fürsten verboten oder durch hohe Einfuhrabgaben verhindert, weil diese daran interessiert waren, den Goldpreis hochzuhalten.

4. BRIEF EINES FÜRSTEN VON UĀŠHANIA AN DAS KARUM UĀHŠUŠANA.

(Journal of the Society of Oriental Research XI 119, Nr. 14)

- [A] - na ší - i [p - ri ša a - lim^{ki}]
 ù kà - ri - [im Kà - ni - iš]
 qí - bi - ma um - ma kà - ru - [um]
 Ua - aḥ - šu - ša - na - ma
 (5) [r] u - ba - um ša Ua - áš - ḥa - ni - a
 [iš] - pu - ra - am um - ma šu - ut - ma
 [ku - sí] - a - am ša a - bi₄ - a
 [aṣ] - ba - at ma - mi - *tám* [1]
 [ta] - me - a - ni um - ma ni - nu - [ma]
 (10) [kà] - ru - um Kà - ni - iš
 [x. y.] - ni ni - ša - par
 [šu - nu] ú - ul a - ši - ri - [ka]

- [i - š] a - pu - ru - nim
 [ú - ul a - ši] - ri - ni
 (15) [i - š] a - pu - ru - nim
 [š] í - na ša [m] a - ti[m]
 i - lu - ku - ní - ku - ma
 ù ma - mì - tà m
 ú - ta - mu - ù [2] - kà
 (20) a - tù - nu ma - lá - ku - nu
 té - ir - ták - nu
 li - li - kam
 20 ma - na eru'am [dammuqam]
 a - na ší - i [p - ri - ni]
 (25) ni - [dí - in]

ÜBERSETZUNG

«An die Legaten der Stadt und die Kolonie Kaniš (schreibt) die Kolonie ʘaḥšušana: (5) Der Fürst von ʘašhania hat folgende Botschaft hergesandt: "Ich habe den [Thron] meines Vaters in Besitz genommen; vereidiget mich!," Darauf antworteten wir: (10) «Wir [unterstehen der] Kolonie Kaniš: (dahin) werden wir einen Boten senden, und s e werden entweder zu Dir senden (15) oder zu uns senden: (Dann) werden *zwei Leute des Landes* zu Dir kommen und Dich vereidigen., (20) Bei Euch liegt die Entscheidung; Euer Bescheid möge kommen! - 20 Minen Feinkupfer haben wir unserem Boten (25) gegeben.»

Wenn, was hier nicht beabsichtigt ist, die Bedingungen des Zusammenlebens zwischen Einheimischen und Kolonisten in Anatolien neu untersucht werden [3], so darf dieser kleine Text nicht übersehen werden. Was wir ihm entnehmen, beruht allerdings stark auf Ergänzung.

Während ich auf die Lesung von Z. 16 keinen Wert lege, ist für das Verständnis des Briefes die Wiederherstellung von Z. 7f. und Z. 9 (vgl. 19) wesentlich.

Die Ergänzung *ku - sí - a - am* Z. 7 kann als sicher betrachtet werden. Die gleiche Schreibung findet sich BIN 4,162,28 =

[1] Nach Edition: EL, doch DAM vielleicht nicht ausgeschlossen.

[2] Zeichen nur teilweise erhalten, aber die Reste passen nicht zu der hier vorgeschlagenen Lesung.

[3] Vgl. einstweilen Götze, Kulturgeschichte 71; Gelb, OIP 27, 13; Lewy, RHA 5,5 ff.

OIP 27,54,18; vgl. auch *ku-si-šu lá ta-aq-na-at* CCT 4,30a.14. Die Phrase *kussá šabātu* ist zu allen Zeiten geläufig, sie kann sich auf gewaltsame Ergreifung der Herrschaft beziehen [1], schliesst diesen Sinn aber nicht notwendig in sich. An der von Hrozný, AOr 4,114 mitgeteilten Stelle steht gleichbedeutend *rubā'ūtam šabātu*, was man nicht von gewaltsamer Inbesitznahme der Herrschaft verstehen wird.

Die Ergänzung des Verbums *tummû* und die kaum zu umgehende Annahme, dass sich die Phrase *mamītam tummû* in Z. 18f. wiederhole, setzt zwei geringfügige Änderungen der Autographie von Stephens voraus:

Z. 8f: *ma-me-x [y]-me-a-ni*

Z. 18f: x_1 - *me-tám ú-ta-mu-y₁-ka*

Obgleich das Zeichen x nicht ganz genau zu DAM, die erhaltenen Reste von y_1 nicht zu Ü stimmen, ergänzen sich die hier nebeneinandergestellten zwei Textstellen doch so, dass für beide die Phrase *mamītam tummû* als gesichert gelten kann.

tummû finden wir sowohl in rechtlicher Sphäre (z. B. EL 320.32), wie in religiöser (häufig). Es darf nicht mit "schwören lassen," übersetzt werden, denn diese Bedeutung eignet dem II 1 transitiver Verba nicht. Das *tummû* religiöser Texte ist vielmehr ein **Beschwören**, wie es uns durch die von Thureau-Dangin, RA 23, 23ff. mitgeteilten Formeln des täglichen Lebens veranschaulicht wird; nach ebd. 25,10 wird ihr Aussprechen eben als *tummû* bezeichnet. Das *tummû* der Rechtssphäre müssen wir uns ähnlich, jedoch anders denken: während *tamû* eine Selbstverfluchung in Verbindung mit einem Konditionalsatz ist («ich will verflucht sein, wenn dies nicht geschehen ist oder geschehen wird»), so spricht bei *tummû* derjenige die Fluchformel, dem gegenüber die Verpflichtung eingegangen wird, und der sich Verpflichtende unterwirft sich diesem Fluche. Beispiele für diesen Modus gibt es ja zur Genüge, wie etwa den hethitischen Soldateneid.

Wie auch immer das Zeremonial dieses Eides gewesen sein mag, so entnehmen wir unserem Briefe, dass der Fürst von Uaššana bei Regierungsantritt dem *karum Uaššušana* eine eidliche Verpflichtung abzulegen wünscht, offenbar um sich dadurch die Anerkennung des *karum* zu sichern. Wir werden daraus nicht notwendig schliessen, dass damals Uaššu-

[1] Vgl. die von Oppenheim, *Orientalia* 5,205 gesammelten Stellen der Omen-Nachsätze.

šana im Herrschaftsbereich von ʘašḫania lag; auch die durch ein fremdes Gebiet durchziehenden Händler waren an dessen *rubā'u* gewiesen, der ihnen eine Transitgebühr abnahm und dafür Bedeckung stellte. So konnte auch ein fremder Fürst, der vielleicht nicht in unbestrittenem Besitz seiner Macht war, sich um die Anerkennung der seinem Gebiet benachbarten *karu* bemühen.

Aber es wundert uns, dass dieser Fürst die ihm nach unserem Brief erteilte Antwort des *karum* ʘaḫšušana nicht voraussah und sich nicht direkt an das Zentral - *karum* von Kaniš wandte. Dies umsomehr als Kaniš anscheinend näher zu ʘašḫania gelegen war als ʘaḫšušana.

Dies entnehmen wir zwei «Itinerarien», OIP 27, Nr. 54 (dazu Gelb S. 10) und TCL 21,165. Danach lag ʘašḫania sowohl auf der Route Kaniš - ʘaḫšušana wie auf der Kaniš - Burušḫaddum, und zwar war es die nächste Station hinter Kaniš, von der aus sich die Wege gabelten: Wenn wir den Weg zwischen je einer Station dieser «Itinerarien» als Tagesreise annehmen, so gelangte man von ʘašḫania nach zweitägiger Reise nach ʘaḫšušana, nach dreitägiger nach Burušḫaddum.

HULÂSA

Burada tercüme ve izah edilen dört metinden ilk üçü ilk deta olarak neşredilmişlerdir. Bu üç tablet Kayseri, 4 numaralı da Amerikada Pennssylvania müzesine aittirler. Hayli eksik olan bu tablet ancak metnin itnâmı suretiyle kıymet alır.

Neşredilmiş bulunan üç vesikayı tamamlayan birinci vesika, Kaniş'de elde edilip çok girift bulunan, mülkiyet hakkının anlaşılması hususunda işe yaramaktadır. Yazıhaneleriyle ambarları Kül:epede kazılmış bulunan tecimenler ekseriya kendi mallariyle değil, kendilerine kredi yahut komisyon yoluyla verilmiş olan emtia ile muamele ederlerdi. Böyle bir tacir ölünce bir taraftan alacaklılar diğer taraftan kredi yoluyla mal vermiş olanlar ölünün metrukâtı üzerine hak iddia ettikleri gibi, ölünün çocukları da babalarının müstakil tecimen olduğu iddiasıyla kalan paraya tevarüs etmek isterlerdi.

2 numaralı vesika, ele geçmiş olup önce neşredilmiş bulunan vesikalar zincirinin bir uzvunu teşkil etmektedir. (Yüzlerle kontrat ve mektuplardan tanıdığımız) büyük tecimen Puşu-kin'in o- lu Suea bizce bilinmeyen bir sebepten dolayı işlerini tasfiye ediyor ve bütün mevcut malini hattâ henüz yolda bulunan mallarını Ennam- Aşşir adlı birine terk ediyor. Bu zat Suea'nın alacaklısı olduğundan tesellüm işinin ekserisi mahsup yoluyla oluyor. Suea, diğer işler meyanında, mümessillerden birini başkaca altın istihsal yeri ve mühim bir ticaret merkezi olmak üzere tanımış, Hahhum'a (bunun yeri bugünkü Türkiyenin cenubi şarkî noktasında olsa gerek) kalay ve kumaş mübayaasına göndermiş, bu alış veriş işine de Ennam - Aşşir giriyor. Suea'nın âni olarak yola çıkmak mecburiyeti dolayısıyla Ennam-Aşşir ile mahsup muamelesi salâhiyettar bir vekil vasıtasıyla yapılıyor. O vakitler cari olan kaideye göre her iki taraf «biribirinden hakkı olmayacağı» suretinde teminat yollu beyanatta bulunurdu. Suea'nın yola çıkmasından çok zamanlar geçtikten sonra kendisi artık kaybolmuş sayılıyor ve Suea'nın hukukî halefleri teminat yollu verilmiş olan miktarın muteber olmadığı suretinde mücadele ediyorlar. Takriben 20 kilo kadar gümüşten ibaret olup Suea'nın vekilinin sarahatle vazgeçtiğini ifade ettiği depozitonun hakikatte Ennam-Aşşir tarafından

ihtilas edildiği söyleniyor. Bu yüzden, ele geçmiş olan mahkeme protokollarından teferruatını takip edebildiğimiz uzun bir dava çıkıyor.

3 numaralı vesika; ortaklama olarak teşekkül eden bir ticarethanenin kuruluşunu tamamiyle ihtiva eden ilk vesika-dır. Ana sermaye 30 min ile iştirak ediyor. Kendisine itimat edilen altını 12 yıl alış verişte kullanabilecek, buna karşı ortaklar kazanca iştirak edecekler, yalnız iştirak nisbeti vazih değilse de en aşağı üçte bir nisbetinde olacak. Bu husustaki formül şöyledir: «üçte birini kendisi (tecimen) sarfedecek, üçte birinden mesuldür». Bu tarz tecrübe yollu izah edilecek olursa şu mana çıkar: kazanç getiren bütün işlerden üçte biri ortaklar için öyle temin edilmiş bulunmalıdır ki ziyan vukunda bu miktara dokunulmasın. Geri kalan üçte birin ne olacağına dair bizim vesikamızda ve emsalinde işaret yoktur. Belki bu miktar ziyana karşılık olmak üzere ayrılıyor ve kontratın sonunda iş kârla nihayetlendiği takdirde ticarethaneyi kuranla ortaklar arasında taksim ediliyordu. Kontratla tesbit edilen 12 yıldan önce ortaklardan hiç biri parasını almıyor, aksi takdirde her türlü kâr metalibinden vaz geçmeğe mecbur kalıyor ve bundan başka verdiği altın yerine aşağı bir kurs'la yani 4:1 nisbetinde gümüş alıyor. Vakîâ bu suretle ticarethane sahibi kârlı çıkıyorsa da ortak için de bir ziyan teşkil etmiyordu. Çünkü, gariptir ki ticaret şirketinin kurulduğu Asur şehrinde altın bizim tecimenlerin muamele yaptıkları Anadoluya nisbetle hayli düşük bulunuyordu. Anadolu altına mukabil 7-8 misli gümüş alınabilirdi.

4 numaralı vesika tecimenlerle yerli beyler arasındaki münasebetleri tasvir ediyor, Kanış'den dört günlük mesafede ve çok eskidenberi Hükûmet merkezi olan Buruşhaddum ile mühim ticaret şehri olan Vahşuşana yollarının çatıştığı yerde bulunan Vaşhania'da yeni bir bey tahta çıkmıştı. İşte bu beyin mektubundan ibaret olan elimizdeki vesikada Vahşuşana cemaatine andiçerek kendisini tanımları bildiriliyor. Cemaat verdiği cevapta bu gibi işlerde müstakil olarak karar vermeğe mezun olmadıklarını, bütün Asur kolonilerinin merkezini teşkil eden Kanış'ın bu hususta salahiyettar bulunduğunu bildiriyorlar. Şayet Kanış, merkezde daimî bir surette oturan -Hükûmet merkezi- Asurun elçisiyle birlikte muvafakat ederlerse ya doğrudan doğruya Kanış'ten, yahut Vahşuşana'dan Vaşhania'ya iki murahhas göndererek kiralala andiçileceği ilâve ediliyor. Başta işaret edildiği gibi bu kısa mektuptan çıkarılan muhtevanın büyük bir kısmı - her halde isabetli bir surette - itmam yoliyle olmuştur.

